

Wir sassen am Fischerhause  
Und schauten nach der See;  
Die Abendnebel kamen  
Und stiegen in die Höh'

Im Leuchthurm wurden die Lichter  
Allmählig angesteckt,  
Und in der weiten Ferne  
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von fernen Küsten,  
Von Süden und vom Nord;  
Und von den seltsamen Völkern  
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,  
Und Riesenbäume blüh'n,  
Und schöne, stille Menschen  
Vor Lotosblumen knien.

Die Mädchen horchten ernsthaft,  
Und endlich sprach Niemand mehr;  
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,  
Es dunkelte gar zu sehr.

We sat by the fisherman's cottage,  
O'er Ocean cast our eye;  
Then came the mists of evening,  
And slowly rose on high.

The lamps within the lighthouse  
Were kindled light by light,  
And in the farthest distance  
A ship was still in sight.

We spoke of distant regions,  
Of North and South spoke we,  
The many strange races yonder,  
And customs, strange to see.

The air on the Ganges is balmy,  
And giant trees extend,  
And fair and silent mortals  
Before the lotos bend.

The maidens earnestly listen'd,  
At length not a word was said;  
The ship from sight had vanished,  
For darkness o'er all things was spread.

Edward MacDowell. Op. 31, No 1

Allegro soave

Fern an schottischer Felsenküste,  
 Wo das graue Schloßlein hinausragt  
 Über die brandende See,  
 Dort am hochgewölbten Fenster,  
 Steht eine schöne, kranke Frau,  
 Zartdurchsichtig und marmorblass,  
 Und sie spielt die Harfe und singt,  
 Und der Wind durchwühlt ihre langen Locken  
 Und trägt ihr dunkles Lied  
 Über das weite, stürmende Meer.

Far away on the rock-coast of Scotland,  
 Where the old grey castle projecteth  
 Over the wild raging sea,  
 There at the lofty and archèd window,  
 Standeth a woman beauteous; but ill,  
 Softly transparent and marble pale;  
 And she's playing her harp and she's singing,  
 And the wind through her long locks forceth its way,  
 And beareth her gloomy song  
 Over the wide and tempest-toss'd sea.

Edward MacDowell. Op. 31, No 2

Allegro tempestoso

*pp*  
*due Ped.*  
 1 2 3

*sempre cresc.*  
 2 3 2 2

*ff*

Mein Kind, wir waren Kinder,  
Zwei Kinder, klein und froh;  
Wir krochen in's Hühnerhäuschen,  
Versteckten uns unter das Stroh.

Des Nachbars alte Katze  
Kam öfters zum Besuch;  
Wir machten ihr Bückling' und Knixe  
Und Komplimente genug.

Vorbei sind die Kinderspiele,  
Und alles rollt vorbei, -  
Das Geld und die Welt und die Zeiten,  
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

My child, we once were children,  
Two children little and gay;  
We crawl'd inside the henhouse,  
And hid in the straw in play.

The aged cat of our neighbour  
Came oft to visit us there;  
We made her our bows and our curtsies,  
And plenty of compliments fair.

Those childish sports have vanish'd,  
And all is fast rolling away;  
The world and the times, and religion,  
And gold, love and truth all decay.

Edward MacDowell. Op. 31, No 3

Allegretto giocoso

www.bnote.de

Wir fuhren allein im dunkeln  
Postwagen die ganze Nacht;  
Wir ruhten einander am Herzen,  
Wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es Morgens tagte,  
Mein Kind, wie staunten wir!  
Denn zwischen uns sass Amor,  
Der blinde Passagier.

We travelled alone in the gloomy  
Post-chaise the whole of the night;  
Each lean'd on the other's bosom,  
And jested with hearts so light.

When morning dawn'd upon us,  
My child, how we did stare,  
For the blind passenger, "Amor,"  
Was sitting between us there!

Edward MacDowell. Op. 31, No 4

Allegro moderato

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of five systems of music. The first system is marked *pp legg.* and includes fingerings such as 8, 1, 2, 1, 4, 8, 3, 1, 5, 2, 1, 8, 5. The second system is marked *poco cresc.* and includes *ten.* markings above the treble clef and fingerings like 5, 4, 8, 2, 4, 8, 2, 1, 2, 8, 4. A large watermark [www.bnote.de](http://www.bnote.de) is overlaid on this system. The third system includes fingerings like 2, 4, 8, 3, 5, 2, 5, 4, 8 and a *ff marc.* marking. The fourth system includes fingerings like 1, 2, 1, 2, 5, 8, 2, 1, 4, 3, 2, 1, 2, 1, 4. The fifth system is marked *quasi corno di posta* and includes fingerings like 4, 3, 5, 3, 3, 3, 3.

König ist der Hirtenknabe,  
Grüner Hügel ist sein Thron;  
Über seinem Haupt die Sonne  
Ist die grosse, goldne Kron.'

Ihm zu Füssen liegen Schafe,  
Weiche Schmeichler, rothbekreuzt;  
Kavaliere sind die Kälber,  
Und sie wandeln stolzgespreizt.

Hofschauspieler sind die Böcklein;  
Und die Vögel und die Küh;  
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,  
Sind die Kamfmermusici.

Schläfrig lallt der junge König,  
„Das Regieren ist so schwer;  
Ach, ich wollt', dass ich zu Hause  
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin  
Ruht mein Königshaupt so weich,  
Und in ihren schönen Augen  
Liegt mein unermesslich Reich!“

Shepherd-boy's a King, on green hills  
As a throne he sitteth down,  
O'er his head the sun all radiant  
Is his ever-golden crown.

At his feet the sheep are lying,  
Gentle fawners, streak'd with red;  
Calves as cavaliers attend him,  
Proudly o'er the pastures spread.

Kids are all his court performers,  
With the birds and cows as well,  
And he has his chamber-music  
To the sound of flute and bell.

Sleepily the young King murmurs,  
"Tis a heavy task to reign;  
Ah! right gladly would I find me  
With my queen at home again!

"In my queen's arms soft and tender  
Calmly rests my kingly head,  
And my vast and boundless kingdom  
In her dear eyes lies outspread!"

Allegretto placido

Edward MacDowell. Op. 31, No 5

[www.bnote.de](http://www.bnote.de)

*p dolce ma semplice*

*p*

*p*

Der Tod, das ist die kühle Nacht,  
Das Leben ist der schwüle Tag,  
Es dunkelt schon, mich schläfert,  
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,  
Drin singt die junge Nachtigall,  
Sie singt von lauter Liebe,  
Ich hör' es sogar im Traum.

Death nothing is but cooling night,  
And life is nought but sultry day;  
Darkness draws nigh, I slumber,  
Wearied by day's bright light.

Over my bed ariseth a tree,  
There sings the youthful nightingale;  
She sings of love exulting,  
In dreams 'tis heard by me.

## Andante tristamente

Edward MacDowell. Op. 31, No 6